

INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows:

ARTICLE I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services:

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

### Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

### Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

(1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

(2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

### Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

## ARTICLE II

### Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

### Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot

be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

#### ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

#### ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

#### ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

#### ARTICLE VI

#### SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed

their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept

this Agreement.

FOR AFGHANISTAN:

*A. Habayn Aziz*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

FOR BELGIUM:

FOR BOLIVIA:

*Paul A. Pacheco*

FOR BRAZIL:

FOR CANADA:

FOR CHILE:

*P. Saen*

*J. Thompson*  
*Albuquerque N.M.*

FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:



FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

FOR ECUADOR:

*J. G. Louca*  
*Francisco Gomez Suarez*

FOR EGYPT:

*TH [Signature]*

*Abu [Signature]*  
*M. A. Khalifa*

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

FOR FRANCE:

M. HYMAN

P. Sabat

Bouge  
P. Lhuillier

FOR GREECE:

Staki Botzaris

A. J. Karyopoulou

FOR GUATEMALA:

FOR HAITI:

W. G. M. M. M.

FOR HONDURAS:

L. A. M. M.

FOR ICELAND:

FOR INDIA:

*W. Bennett*

FOR IRAN:

*M. Shajesteh*

FOR IRAQ:

*Ali ghasbi*

FOR IRELAND:

FOR LEBANON:

*Mary*  
*Moss*

FOR LIBERIA:

*Willie L. Walker*

FOR LUXEMBOURG:

FOR MEXICO:

*Rosa Chapa*

FOR THE NETHERLANDS:

M. Steenberghe

~~Por~~

~~J. A. A. A. A.~~

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

Daniel Giles Sullivan

FOR NICARAGUA:

A. G. Rojas

FOR NORWAY:

FOR PANAMA:

FOR PARAGUAY:

FOR PERU:

Ad Jovis 7

J. S. Koehlin  
his steward

~~John~~  
C. Woodward

FOR THE PHILIPPINE COMMONWEALTH:

Hernandez

Urban A. Zafra  
P. W. May

FOR POLAND:

Zbysza Ciokolny  
H. H. J. Górecki  
Józef Z. Kacowski  
Witold A. Lohmann  
Lucy H. P. Hunt

FOR PORTUGAL:

FOR SPAIN:

E. Tenadas.  
Cernan Barabas

FOR SWEDEN:

H. G. G. G.



FOR SWITZERLAND:

FOR SYRIA:

FOR TURKEY:

*S. Kveint*  
*J. Schulz*  
*Chamberg*

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

I declare that, failing later notification  
of inclusion, my signature to this Agreement  
does not cover Newfoundland.

*Swinton*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

*Walter B. Burden*  
*Alfred L. Byles*  
*Chas. A. Wolcott*  
*F. S. Burden*  
*Edward Warner*  
*L. Welch Togue*  
*William A. M. Burden*

FOR URUGUAY:

*Carl Gustaf*  
*Col. Nectarario A. Carías*

FOR VENEZUELA:

La Delegación de Venezuela firma ad referendum y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.

*J. J. Suárez*  
*J. Blanes Ortíz*

FOR YUGOSLAVIA:

FOR DENMARK:

*Murik Hennemann*

FOR THAILAND:

*M. R. Seri Pramoj*

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the International Air Services Transit Agreement dated December 7, 1944, concluded at the International Civil Aviation Conference at Chicago, Illinois, in the English language, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, E. R. Stettinius, Jr., Secretary of State, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by an Assistant Chief, Division of Central Services of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this twenty-second day of January, 1945.

*E. R. Stettinius Jr.*

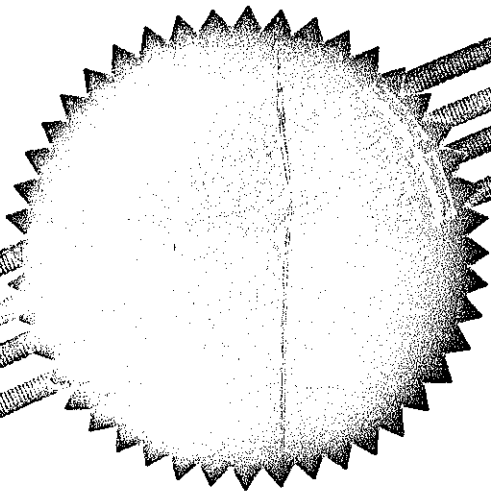
Secretary of State

*W. L. Mc...*

By

Assistant Chief

Division of Central Services



## PREÁMBULO

El 7 de abril de 1954, en la décimocuarta reunión de su XXI período de sesiones, el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional adoptó la siguiente Resolución:

“VISTA la Resolución A3-2, que se refiere a la preparación de versiones en español y en francés del Convenio de Chicago y que estipula que debe “entenderse que estos textos serán únicamente para uso interno de la Organización”;

CONSIDERANDO que el 19 de febrero de 1952 el Consejo adoptó textos en dichos idiomas del Convenio de Chicago;

CONSIDERANDO que conviene tomar una decisión análoga en lo que se refiere al Acuerdo relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales, anexo al Acta Final de la Conferencia de Chicago de 1944;

EL CONSEJO RESUELVE que, además del texto inglés firmado en Chicago, se empleen las versiones española y francesa adjuntas a esta Resolución para uso interno de la Organización, es decir para los trabajos de la Secretaría, la Asamblea, el Consejo y demás órganos de la Organización, así como para toda referencia que haya de hacer la Organización en sus comunicaciones dirigidas a los Estados Contratantes;

RECOMIENDA a los Estados Contratantes que solamente empleen estos tres textos en sus relaciones con la OACI o con los otros Estados Contratantes;

ENCARGA al Secretario General que disponga lo necesario para publicar el texto de este acuerdo en español, francés e inglés.”

Este fascículo contiene los siguientes textos: El inglés, es decir el suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944; el español y el francés, que son traducciones del anterior. Estos dos últimos han sido aceptados por el Consejo de la OACI para uso interno de la Organización y no como fehacientes. En virtud de la decisión anteriormente citada, el Secretario General publica los textos de ambas versiones.

## ACUERDO RELATIVO AL TRÁNSITO DE LOS SERVICIOS AÉREOS INTERNACIONALES

Firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944

Los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional, que firman y aceptan este Acuerdo relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales, han convenido lo siguiente:

### ARTÍCULO I

#### Sección 1

Todo Estado Contratante concede a los demás Estados Contratantes, respecto a los servicios aéreos internacionales regulares, las siguientes libertades del aire:

- 1) El derecho de cruzar su territorio sin aterrizar.
- 2) El derecho de aterrizar sin fines comerciales.

Los derechos previstos en esta Sección no podrán exigirse respecto de los aeropuertos que se utilicen con fines militares y de los cuales se excluya todo servicio aéreo internacional regular. En zonas de hostilidades o de ocupación militar, y en tiempo de guerra en las rutas de abastecimiento de dichas zonas, el ejercicio de tales derechos estará condicionado a la aprobación de las autoridades militares competentes.

#### Sección 2

El ejercicio de los derechos anteriormente mencionados se ajustará a las disposiciones del Acuerdo Interino de Aviación Civil Internacional y, cuando entre en vigor, a las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, ambos concluidos en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

#### Sección 3

Todo Estado Contratante que conceda a las empresas de transporte aéreo de otro Estado Contratante el derecho de hacer escala sin fines comerciales, podrá exigir que dichas empresas ofrezcan servicio comercial razonable en los puntos en que hagan tales escalas.

Este derecho del Estado no implicará en modo alguno que las empresas de transporte aéreo que utilicen la misma ruta reciban un trato diferente, debiéndose

tener en cuenta la capacidad de las aeronaves, y su ejercicio no podrá perjudicar las operaciones normales de los servicios aéreos internacionales interesados, ni los derechos u obligaciones de ningún Estado Contratante.

#### *Sección 4*

A reserva de lo previsto en el presente Acuerdo, todo Estado Contratante podrá:

1) Designar la ruta que han de seguir en su territorio los servicios aéreos internacionales y los aeropuertos que podrán usar éstos.

2) Imponer, o permitir que se impongan, a los referidos servicios derechos justos y razonables por el uso de tales aeropuertos y demás instalaciones y servicios. Estos derechos no podrán exceder de los que abonarían las aeronaves de su propia nacionalidad empleadas en servicios internacionales similares, por el uso de los mismos aeropuertos e instalaciones y servicios; quedando entendido que, a solicitud de un Estado Contratante interesado, el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional— establecido de conformidad con el Convenio anteriormente mencionado — examinará los derechos impuestos por el uso de aeropuertos y otras instalaciones y servicios, y presentará un informe, con las recomendaciones del caso, al Estado o Estados interesados.

#### *Sección 5*

Todo Estado Contratante se reserva el derecho de denegar o revocar el certificado o permiso a una empresa de transporte aéreo de otro Estado, cuando considere que gran parte de la propiedad y la dirección efectiva de la empresa no están en manos de nacionales de un Estado Contratante, o cuando la empresa de transporte aéreo no cumpla con las leyes del Estado que sobrevuele o con las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo.

### ARTÍCULO II

#### *Sección 1*

Todo Estado Contratante que estime que una medida tomada, de conformidad con este Acuerdo, por otro Estado Contratante es injusta o le causa perjuicio, podrá pedir al Consejo que examine la situación. A continuación, el Consejo investigará el asunto y llamará a consulta a los Estados interesados. Si con la consulta no se resuelven las dificultades, el Consejo podrá transmitir sus conclusiones y recomendaciones a los Estados Contratantes interesados. Si después de esto el Consejo opina que el Estado Contratante de que se trate deja injustificadamente de tomar las medidas del caso para rectificar la situación, el Consejo podrá recomendar a la Asamblea de la Organización anteriormente mencionada que suspenda a dicho Estado Contratante los derechos y privilegios

que le confiere el presente Acuerdo, hasta que haya tomado tales medidas. La Asamblea, por mayoría de dos terceras partes de sus votos, podrá imponer dicha suspensión a ese Estado Contratante por el período de tiempo que crea conveniente, o hasta que el Consejo considere que el Estado ha tomado las medidas rectificativas del caso.

#### *Sección 2*

Si surgen desavenencias entre dos o más Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no puedan resolverse mediante negociación, se aplicará lo dispuesto en el Capítulo XVIII del Convenio anteriormente mencionado, en la forma allí prevista respecto a todo desacuerdo relativo a la interpretación o aplicación del citado Convenio.

### ARTÍCULO III

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio anteriormente citado; entendiéndose, sin embargo, que todo Estado Contratante parte en el presente Acuerdo podrá denunciarlo previa notificación de un año dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual a su vez comunicará inmediatamente dicha notificación y denuncia a los demás Estados Contratantes.

### ARTÍCULO IV

Hasta la entrada en vigor del Convenio anteriormente citado, toda referencia al mismo en el presente Acuerdo, excepto la de la Sección 2 del Artículo II y la del Artículo V, se considerará como referencia al Acuerdo Interino de Aviación Civil Internacional concluído en Chicago el 7 de diciembre de 1944; y toda referencia a la Organización de Aviación Civil Internacional, a la Asamblea y al Consejo, se considerará como referencia a la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, a la Asamblea Interina y al Consejo Interino respectivamente.

### ARTÍCULO V

A los fines del presente Acuerdo, la palabra "territorio" tiene el significado indicado en el Artículo 2 del Convenio anteriormente mencionado.

### ARTÍCULO VI

#### **Firma y aceptación del Acuerdo**

Los que suscriben, delegados a la Conferencia de Aviación Civil Internacional, reunida en Chicago el 1° de noviembre de 1944, firman el presente Acuerdo en

la inteligencia de que cada uno de los Gobiernos en cuyo nombre lo suscriben notificará al Gobierno de los Estados Unidos de América, a la mayor brevedad posible, si la firma puesta en su nombre constituye en sí la aceptación del Acuerdo y una obligación contraída en firme.

Todo Estado miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá aceptar el presente Acuerdo como obligación contraída mediante notificación de su aceptación al Gobierno de los Estados Unidos de América, y dicha aceptación surtirá efecto a partir de la fecha en que dicho Gobierno reciba la notificación.

El presente Acuerdo entrará en vigor entre los Estados Contratantes al ser aceptado por cada uno de ellos. Después, será obligatorio, respecto a cada Estado que notifique su aceptación al Gobierno de los Estados Unidos de América, a partir de la fecha en que dicho Gobierno reciba la notificación de aceptación. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los Estados que suscriban y acepten el presente Acuerdo la fecha de cada una de las aceptaciones del mismo, así como las fechas en que entre en vigor respecto de cada uno de los Estados aceptantes.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo en nombre de sus Gobiernos respectivos en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

HECHO en Chicago el séptimo día de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en lengua inglesa. Un texto redactado en los idiomas español, francés e inglés\*, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, quedará abierto a la firma en Washington, D.C. Ambos textos quedarán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas de los mismos a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o acepten el presente Acuerdo.

\* El Acuerdo fué firmado únicamente en la versión original inglesa redactada en la Conferencia de Aviación Civil Internacional celebrada en Chicago del 1º de noviembre al 7 de diciembre de 1944. No obstante lo dispuesto en el Acuerdo, no se abrió a la firma ningún texto en tres idiomas.

Por Afganistán:

A. Hosayn AZIZ

Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

F. W. EGGLESTON

4 de julio de 1945

Por Bélgica:

Vicomte du PARC

9 de abril de 1945

Por Bolivia:

Cor. Al. PACHECO

Por Brasil:

Por Canadá:

L. B. PEARSON

10 de febrero de 1945

Por Chile:

R. SAÉNZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

Por China:

Por Colombia:

Por Costa Rica:

F. de P. GUTIÉRREZ

10 de marzo de 1945

Por Cuba:

Gmo. BELT

20 de abril de 1945

Por Checoslovaquia:

V. S. HURBAN

18 de abril de 1945

Por la República Dominicana:

Por Ecuador:

J. A. CORREA

Francisco GÓMEZ JURADO

Por Egipto:			Por Líbano:		
M. HASSAN			C. CHAMOUN		
M. ROUSHDY			F. EL-HOSS		
M. A. KHALIFA					
Por El Salvador:			Por Liberia:		
Felipe VEGA-GÓMEZ		9 <sup>o</sup> de mayo de 1945	Walter F. WALKER		
Por Etiopía:			Por Luxemburgo:		
Ephrem T. MEDHEN		22 de marzo de 1945	Hugues LE GALLAIS		9 de julio de 1945
Por Francia:			Por México:		
M. HYMANS			Pedro A. CHAPA		
C. LEBEL			Por Holanda:		
BOURGES			M. STEENBERGHE		
P. LOCUSSOL			COPEs		
Por Grecia:			F. C. ARONSTEIN		
D. T. Noti BOTZARIS			Por el Gobierno de Nueva Zelandia:		
A. J. ARGYROPOULOS			Daniel Giles SULLIVAN		
Por Guatemala:			Por Nicaragua:		
Osc. MORALES L.		30 de enero de 1945	R. E. FRIZELL		
Por Haití:			Por Noruega:		
G. Edouard ROY			W. Munthe MORGENSTIERNE		30 de enero de 1945
Por Honduras:			Por Panamá:		
E. P. LEFEBVRE					
Por Islandia:			Por Paraguay:		
Thor THORS		4 de abril de 1945	Celso R. VELÁSQUEZ		27 de julio de 1945
Por India:			Por Perú:		
G. V. BEWOOR			A. REVOREDO		
Por Irán:			J. S. KOECHLIN		
M. SHAYESTEH			Luis ALVARADO		
Por Irak:			F. ELGUERA		
Ali JAWDAT			Gllmo. VAN OORDT LEÓN		
Por Irlanda:			Por la República de Filipinas:		
			J. HERNÁNDEZ		
			Urbano A. ZAFRA		
			J. H. FOLEY		



Por Polonia:

Zbyslaw CIOLKOSZ  
Dr. H. J. GORECKI  
Stefan J. KONORSKI  
Witold A. URBANOWICZ  
Ludwik H. GOTTLIEB

Por Portugal:

Por España:

E. TERRADAS  
Germán BARAIBAR

Por Suecia:

R. KUMLIN

Por Suiza:

Charles BRUGGMANN

6 de julio de 1945

Por Siria:

N. KAHALE

6 de julio de 1945

Por Turquía:

S. KOCAK  
F. SAHINBAS  
Orhan H. EROL

Por la Unión Sudafricana:

D. D. FORSYTH

4 de junio de 1945

Por el Gobierno del Reino Unido de la  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Declaro que, a menos que se notifique su inclusión ulterior-  
mente, mi firma del presente Acuerdo no comprende el territorio  
de Terranova.

SWINTON

Por los Estados Unidos de América:

Adolf A. BERLE Jr.  
Alfred L. BULWINKLE  
Chas. A. WOLVERTON  
F. LA GUARDIA  
Edward WARNER  
L. Welch POGUE  
William A. M. BURDEN

Por Uruguay:

Carl CARBAJAL  
Col. Medardo R. FARIAS

Por Venezuela:

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constan-  
cia de que la aprobación de este documento por su Gobierno  
está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados  
Unidos de Venezuela.

F. J. SUCRE  
J. BLANCO USTÁRIZ

Por Yugoslavia:

Por Dinamarca:

Henrik KAUFFMANN

Por Thailandia:

M. R. SENI PRAMOJ